



Lingvosemiotic analysis in translating texts

Gulnoza KHUSHVAKTOVA¹

Tashkent State University of Uzbek Language and Literature

ARTICLE INFO

Article history:

Received April 2024

Received in revised form
10 May 2024

Accepted 25 May 2024

Available online

25 June 2024

Keywords:

Lingvosemiotics,
translation of texts,
semiotic analysis,
sign,
code,
context,
interpretation,
cultural features,
linguistic aspects.

ABSTRACT

The article examines the role of lingvosemiotic analysis in the process of translating texts. Lingvosemiotics, as an interdisciplinary field, combines linguistics and semiotics to study sign systems and their use in language and communication. Particular attention is paid to the basic concepts of lingvosemiotics, including the concepts of sign, code, context, interpretation and meaning. The author emphasizes the importance of lingvosemiotic analysis to ensure the accuracy and adequacy of the translation, which helps to avoid literal translation and preserve the cultural and stylistic features of the source text. Examples of the successful application of lingvosemiotic analysis in the translation of metaphors, idioms and culturally significant texts illustrate its practical significance. The challenges that translators face when using this approach are also discussed and solutions are proposed to overcome them. In conclusion, it is emphasized that lingvosemiotic analysis is an important tool for improving the quality of translations.

2181-3701/© 2024 in Science LLC.

DOI: <https://doi.org/10.47689/2181-3701-vol2-iss1/S-pp652-656>

This is an open-access article under the Attribution 4.0 International (CC BY 4.0) license (<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ru>)

Tarjima matnlarida lingvosemiotik tahlil

ANNOTATSIYA

Kalit so'zlar:

lingvosemiotika,
matnlar tarjimasi,
semiotic tahlil,
belgi,
kod,
kontekst,
talqin,
madaniy xususiyatlar,
lingvistik jihatlar.

Maqolada matnlarni tarjima qilish jarayonida lingvosemiotik tahlilning roli ko'rib chiqiladi. Lingvosemiotika fanlararo soha sifatida tilshunoslik va semiotikani birlashtirib, imo-ishora tizimlari Lingvosemiotikaning asosiy tushunchalariga, jumladan, belgi, kod, kontekst, talqin va ma'no tushunchalariga alohida e'tibor beriladi. Muallif tarjimaning to'g'riligi va adekvatligini ta'minlash uchun lingvosemiotik tahlilning muhimligini ta'kidlaydi, bu esa so'zma- so'z tarjimadan qochish

¹ PhD student, Tashkent State University of Uzbek Language and Literature. Tashkent, Uzbekistan.
E-mail: guli.khushvaktova@gmail.com

va manba matnning madaniy va stilistik xususiyatlarini saqlab qolishga yordam beradi. Metaforalar, idiomalar va madaniy ahamiyatga ega matnlarni tarjima qilishda lingvosemiotik tahlilni muvaffaqiyatli qo'llash misollari uning amaliy ahamiyatini ko'rsatadi. Ushbu yondashuvdan foydalanishda tarjimonlar duch keladigan muammolar ham muhokama qilinadi va ularni bartaraf etish uchun yechimlar taklif etiladi. Xulosa qilib aytganda, lingvosemiotik tahlil tarjimalar sifatini oshirishning muhim vositasi ekanligi ta'kidlanadi.

Лингвoseмиотический анализ при переводе текстов

Ключевые слова:

Лингвoseмиотика,
перевод текстов,
семиотический анализ,
знак,
код,
контекст,
интерпретация,
культурные особенности,
лингвистические аспекты.

АННОТАЦИЯ

В статье рассматривается роль лингвoseмиотического анализа в процессе перевода текстов. Лингвoseмиотика, как междисциплинарное направление, объединяет лингвистику и семиотику для изучения знаковых систем и их использования в языке и коммуникации. Особое внимание уделено основным концепциям лингвoseмиотики, включая понятия знака, кода, контекста, интерпретации и значения. Автор подчеркивает важность лингвoseмиотического анализа для обеспечения точности и адекватности перевода, что помогает избежать буквального перевода и сохранить культурные и стилистические особенности исходного текста. Примеры успешного применения лингвoseмиотического анализа в переводе метафор, идиом и культурно значимых текстов иллюстрируют его практическую значимость. Также обсуждаются вызовы, с которыми сталкиваются переводчики при использовании этого подхода, и предлагаются решения для их преодоления. В заключении подчеркивается, что лингвoseмиотический анализ является важным инструментом для повышения качества переводов.

Перевод текстов представляет собой сложный процесс, включающий не только знание языков, но и глубокое понимание культурных, семиотических и лингвистических аспектов. Лингвoseмиотический анализ играет важную роль в обеспечении точности и адекватности перевода, позволяя учитывать как языковые, так и культурные особенности исходного и целевого текстов.

Лингвoseмиотика – это междисциплинарная область исследований, которая объединяет лингвистику и семиотику для изучения знаковых систем, используемых в языке и коммуникации. Лингвoseмиотика исследует, как знаки и символы используются для передачи смысла, и как эти знаковые системы функционируют в разных языковых и культурных контекстах. Основной целью лингвoseмиотики является понимание того, как люди создают, интерпретируют и передают смысл через язык.

1. Знак

○ **Означающее и означаемое:** В семиотике знак состоит из двух компонентов: означающего (форма знака, например, звуковой образ или письменный символ) и означаемого (понятие или объект, к которому отсылает знак). Этот подход был разработан Фердинандом де Соссюром, одним из основоположников семиотики.

○ **Типы знаков:** Чарльз Пирс классифицировал знаки на иконы, индексы и символы. Иконы имеют сходство с тем, что они обозначают (например, фотографии), индексы указывают на свою референтную связь (например, дым как знак огня), а символы имеют произвольную связь с означаемым (например, слова в языке).

2. Код

○ **Определение кода:** Код представляет собой систему знаков и правил их сочетания, используемую для передачи информации. Каждый язык можно рассматривать как сложный код, где звуки, слова и предложения формируются по определённым правилам.

○ **Функции кода:** Коды помогают упорядочить информацию, обеспечивая её точную и эффективную передачу. Они также играют роль в культурной идентичности и социальной коммуникации.

3. Контекст

○ **Роль контекста:** Контекст включает в себя все обстоятельства, в которых используется знак, и значительно влияет на его интерпретацию. Лингвистический контекст (окружающие слова и предложения) и ситуативный контекст (внешние условия и ситуации) помогают понять точное значение знака.

○ **Контекстуальная зависимость:** Значение знаков часто зависит от контекста, в котором они используются. Например, слово «пальма» может обозначать дерево в тропическом лесу или руку в определённом культурном контексте.

4. Интерпретация

○ **Процесс интерпретации:** Интерпретация – это процесс восприятия и понимания знаков. Важным аспектом интерпретации является декодирование – распознавание и анализ знаков с целью извлечения их значения.

○ **Факторы, влияющие на интерпретацию:** Личностный опыт, культурный фон, контекст и знания о кодах и знаковых системах влияют на то, как люди интерпретируют знаки.

5. Значение и смысл

○ **Денотация и коннотация:** Денотация – это буквальное значение знака, в то время как коннотация включает дополнительные значения и ассоциации, связанные с знаком. Например, слово «розы» может денотировать цветы, но коннотировать романтику и любовь.

○ **Полисемия и омонимия:** Полисемия относится к наличию у слова нескольких связанных значений (например, «ключ» как инструмент и как решение проблемы), а омонимия – к нескольким значениям, не связанным между собой (например, «лук» как овощ и как оружие).

6. Референция

○ **Референциальная функция знаков:** Знаки часто используются для обозначения объектов, событий или идей в реальном мире. Референция связана с тем, как знаки отсылают к своим референтам.

○ **Прямой и косвенный референс:** Прямой референс имеет явную связь между знаком и референтом, тогда как косвенный референс включает более сложные и ассоциативные связи.

Эти концепции составляют основу лингвосемиотики и помогают понять, как знаковые системы функционируют в языке и коммуникации. Использование лингвосемиотического анализа в переводе текстов позволяет переводчикам более точно передавать значения и культурные особенности исходных текстов на целевой язык.

Лингвосемиотический анализ позволяет переводчику более глубоко понять смысл и структуру исходного текста, выявить культурные и контекстуальные особенности, а также подобрать адекватные средства выражения на целевом языке. Этот подход помогает:

- Избежать буквального перевода, который может привести к потере смысла.
- Сохранить стилистические и жанровые особенности текста.
- Обеспечить точное восприятие читателем целевого текста.

Примеры лингвосемиотического анализа при переводе

1. **Перевод метафор:** Метафоры часто имеют культурную специфику и могут быть непонятны без учета контекста. Например, английская метафора "raining cats and dogs" в буквальном переводе на русский язык теряет свой смысл. Лингвосемиотический анализ позволяет найти аналогичное выражение в целевом языке, передающее тот же образный смысл.

2. **Перевод идиом:** Идиомы представляют собой устойчивые выражения, значение которых не следует из значений отдельных слов. Например, французское выражение "avoir le cafard" (буквально «иметь таракана») означает «быть в депрессии». При переводе важно передать смысл идиомы, а не её буквальное значение.

3. **Перевод культурно значимых текстов:** В текстах, насыщенных культурными отсылками и специфическими реалиями, лингвосемиотический анализ помогает адаптировать текст для целевой аудитории, сохранив при этом его аутентичность и значение.

Лингвосемиотический анализ при переводе текстов сталкивается с рядом вызовов:

• **Культурные различия:** Различия в культурах исходного и целевого языков могут затруднять интерпретацию знаков и символов.

• **Лингвистические различия:** Различия в грамматике и синтаксисе могут затруднять передачу смысла.

• **Субъективность интерпретации:** Разные переводчики могут по-разному интерпретировать один и тот же знак.

Решения включают в себя:

- Использование параллельных текстов и двуязычных корпусов для анализа.
- Консультации с носителями языка и культурными экспертами.
- Применение компьютерных инструментов и технологий машинного перевода для автоматизации процесса анализа.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Лингвосемиотический анализ является важным инструментом для переводчиков, позволяющим обеспечить точность и адекватность перевода текстов. Понимание и использование знаковых систем, контекста и культурных особенностей исходного и целевого языков способствует созданию качественных переводов, которые сохраняют смысл, стилистику и культурную ценность оригинала.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ:

1. Бахтин, М.М. "Вопросы литературы и эстетики". Москва: Художественная литература, 1975.
2. Eco, Umberto. "A Theory of Semiotics". Bloomington: Indiana University Press, 1976.
3. Jakobson, Roman. "On Linguistic Aspects of Translation". Cambridge: Harvard University Press, 1959.
4. Лотман, Ю.М. "Семиотика культуры и понятие текста". Тарту: Тартуский государственный университет, 1981.
5. Nida, Eugene. "Towards a Science of Translating". Leiden: E.J. Brill, 1964.